



บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

วัยรุ่นเป็นวัยที่สำคัญในชีวิตบุคคล เป็นวัยหัวเลี้ยวหัวต่อระหว่างวัยเด็กกับวัยผู้ใหญ่ นอกจากนี้มีการเปลี่ยนแปลงทั้งทางร่างกายและอารมณ์ ยังมีการเปลี่ยนแปลงทางสังคมและวัฒนธรรม ทำให้วัยรุ่นประสบปัญหาต่าง ๆ ที่ซับซ้อนในการที่จะบรรลุความเป็นผู้ใหญ่ ต้องเผชิญปัญหาในการปรับตัวของตนเอง และปรับตัวให้เข้ากับสังคม (Mays 1983: 1090) ดังนั้นจึงควรให้การสนับสนุนและส่งเสริมให้วัยรุ่น มีความเจริญงอกงามทั้งทางร่างกาย อารมณ์ สังคม และสติปัญญา เพื่อดำรงและพัฒนามรดกทางวัฒนธรรม พัฒนาสังคมให้มีความก้าวหน้า ความเสมอภาค ความยุติธรรม และสืบต่อความเป็นเอกราชของชาติ รวมทั้งการใช้วิจารณญาณในการปรับเปลี่ยนสิ่งต่าง ๆ ให้สอดคล้องกับสภาพการณ์ ลักษณะเด่นของวัยรุ่นคือ เป็นวัยที่เรียกเรื่องอิสระภาพ แสวงหาสิ่งอันเป็นอุดมคติในชีวิต ต้องการค้นหาความจริงด้วยตนเอง (รัฐจวน อินทรกำแหง 2524: 123) ไม่ต้องการให้ผู้ใหญ่เข้ามายุ่งเกี่ยวในเรื่องส่วนตัว แต่ในขณะที่เด็วยังก็มีความรอบรู้ในเรื่องโลกและชีวิตน้อย ด้วยเหตุนี้ การที่จะสอนสิ่งต่าง ๆ ให้แก่วัยรุ่น จึงควรใช้วิธีการที่ไม่ทำให้วัยรุ่นคิดว่า กำลังได้รับคำสั่งสอนโดยการนำสื่อมวลชนประเภทต่าง ๆ มาใช้ให้เป็นประโยชน์ เช่น โทรทัศน์ วิทยุ หนังสือ และนิตยสาร ซึ่งในกระบวนการสื่อดังกล่าวแล้ว หนังสือจะเป็นประโยชน์ในการพัฒนาคุณภาพชีวิตของวัยรุ่นมากกว่าสื่อประเภทอื่น ๆ เพราะ

1. หนังสือมีเนื้อหาหลากหลาย ผู้อ่านสามารถเลือก เรื่องที่อ่าน ได้ตรงกับความต้องการ และความสนใจ
2. การอ่านหนังสือสามารถยืดหยุ่นเวลาได้ ถ้าผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาที่ใช้เวลาในการอ่านน้อย แต่ถ้าเนื้อหาใหม่หรือหายากหรือใหม่ ผู้อ่านสามารถใช้เวลาอ่านได้นาน

3. ผู้อ่านสามารถนำหนังสือกลับมาอ่านซ้ำได้อีกตามความต้องการ (Thomson 1970: 42)

หนังสือสำหรับผู้อ่านวัยนี้ จึงมีความสำคัญและมีความจำเป็นอย่างมากในด้านที่จะเป็นเข็มทิศ ชี้แนะแนวทางที่ถูกต้องให้กับวัยรุ่น ซึ่งเป็นวัยหัวเลี้ยวหัวต่อของชีวิต ให้ประสบความสำเร็จ ได้พบอุดมคติและอิสรภาพที่จะแสวงหาด้วยตนเองอย่างภาคภูมิใจ (รัชนี แพรณีมิตร 2523: 2) ประสบการณ์ของวัยรุ่นจะมีอิทธิพลต่อชีวิตในวัยผู้ใหญ่

Heaton และ Lewis (อ้างถึงใน Thomson 1970: 45) ได้ศึกษารูปแบบของวรรณกรรมทุกประเภท และได้จัดนวนิยายว่าเป็นวรรณกรรมที่ให้ความรู้ด้านวัฒนธรรมที่สำคัญที่สุดของวัยรุ่นเพราะ ผู้อ่านมีโอกาสได้เห็นอารมณ์ต่าง ๆ ของมนุษย์ เข้าใจความรู้สึกของผู้อื่น เห็นการดำเนินชีวิต พฤติกรรม และความสัมพันธ์ของมนุษย์ ซึ่งผู้อ่านสามารถนำข้อคิดเหล่านี้ มาใช้ให้เป็นประโยชน์ในการดำเนินชีวิตของตนเอง

ในปัจจุบันนี้ จะเห็นได้ว่าการผลิตหนังสือสำหรับวัยรุ่นเป็นจำนวนมาก เพราะหลักสูตรระดับมัธยมศึกษา พ.ศ. 2521 ในวิชาภาษาไทย ได้กำหนดให้นักเรียนอ่านหนังสือนอกเวลา ซึ่งส่วนมากคัดเลือกจากหนังสือนวนิยายทั้งที่แต่งโดยนักเขียนชาวไทย และเรื่องที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศ จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ทั้งของเอกชนและของรัฐบาล จากผลการสำรวจหนังสืออ่านสำหรับเยาวชนที่เป็นรูปเล่ม ตีพิมพ์ในช่วงปีพ.ศ. 2524-2526 (นิตยา ชูโต และคณะ [ม.ป.ป.]: 121) โดยใช้เวลาสำรวจระหว่างเดือนตุลาคม 2527 ถึงเดือนมกราคม 2528 ปรากฏว่า มีการผลิตหนังสือออกจำหน่ายในท้องตลาดถึง 904 เรื่อง เป็นหนังสือที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศ 333 เรื่อง ในจำนวนนี้ เป็นหนังสือประเภทนวนิยายถึง 291 เรื่อง ดังนั้นในการที่ผลิตนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นมากกว่าหนังสือแปลประเภทอื่น ก็เนื่องจากว่าวัยรุ่นชอบอ่านนวนิยายหรือบันเทิงคดี มีโลกทัศน์และจินตนาการ มีความรอบรู้และประสบการณ์กว้างพอที่จะเข้าใจเรื่องราวที่อ่านได้เป็นอย่างดี และอีกประการหนึ่งก็คือ นักเขียนไทยที่เขียนเรื่องสำหรับวัยรุ่นมีจำนวนน้อย มีอาจตอบสนอง

ความต้องการของผู้อ่านได้เท่าที่ควรอีกทั้งนวนิยายที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศ จะมีลักษณะเด่น คือ มีความหลากหลายในแง่ของเนื้อหา มีการแสดงแนวคิด และทัศนคติต่อสภาพของสังคมที่ผู้ประพันธ์เป็นสมาชิกอยู่ (จันทน์ ยี่ พานิชผล 2527: 4) ถึงแม้ว่าวัยรุ่นของไทยและของชาติอื่น ๆ จะมีความแตกต่างกัน อันเนื่องมาจากวัฒนธรรม ประเพณี การอบรม และสิ่งแวดล้อม แต่ธาตุแท้ของเยาวชนในวัยนี้จะเหมือนกันในด้านความรู้สึก ความสนใจ และความต้องการตามธรรมชาติของมนุษย์ นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น จึงได้รับการผลิตออกมาอย่างต่อเนื่อง

จากที่กล่าวนี้ ผู้วิจัยมีความสนใจที่จะศึกษานวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ที่จัดพิมพ์ในประเทศไทยตั้งแต่ พ.ศ. 2526-2531 ในด้านปริมาณ ประเภท เนื้อหา ภาษา ผู้แต่ง ผู้แปล และสำนักพิมพ์ เพื่อเป็นแนวทางให้ผู้ที่เกี่ยวข้องกับวัยรุ่น อันได้แก่ บิดามารดา ผู้ปกครอง ครูอาจารย์ และบรรณารักษ์ ได้คัดเลือกหนังสือที่ดี เหมาะสมกับวัยรุ่น ตลอดจนนักแปล และสำนักพิมพ์ ได้ใช้เป็นแนวทางในการผลิตนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นต่อไป

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่เกี่ยวกับนวนิยายสำหรับวัยรุ่น แยกออกเป็น 3 ประเภท คือ งานวิจัยเกี่ยวกับนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นโดยทั่วไป งานวิจัยเกี่ยวกับการวิเคราะห์เนื้อหา และงานวิจัยเกี่ยวกับพฤติกรรมของตัวละคร

งานวิจัยเกี่ยวกับนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นโดยทั่วไป

นิตา ชูโต และคณะ [ม.ป.ป.] ได้ดำเนินการวิเคราะห์หนังสืออ่านสำหรับเด็กเยาวชน ที่พิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2524-2526 สรุปได้ว่าหนังสือที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศ มีจำนวน 333 เรื่อง เป็นนวนิยายจำนวน 291 เรื่อง สารคดีจำนวน 38 เรื่อง และกวีนิพนธ์จำนวน 4 เรื่อง ผู้แปลที่มีผลงานแปลประเภทนวนิยายมากที่สุด ได้แก่ ลมุล รัตตากร,

สุวิทย์ ขาวปลอด, บุญรัตน์ และสุพรรณิการ์ เรื่องของนักเขียนนวนิยายชาวต่างประเทศ ที่มีผู้นำมาแปลมากที่สุด ได้แก่ อากาธา คริสตี้, เจมส์ เฮดลีย์ เชส, เจเนท เคลย์ และ ไอแซค อสิมอฟ

Harue M. Summersgill (1985: 533 A) วิจารณ์นวนิยายเรื่อง "สิ่งง สุง มาเตะ ของ นัทลีเมะ โซเซกิ : การศึกษาวิเคราะห์และการแปลเป็นภาษาอังกฤษอย่าง สมบูรณ์" ผลการวิจัยสรุปได้ว่า นวนิยายของโซเซกิ พรรณนาถึงความปวดร้าวของชีวิตมนุษย์ การเขียนนวนิยายเปลี่ยนรูปแบบใหม่ คือ การเปลี่ยนบทบาทของตัวละคร การจงใจให้เรื่อง ไม่สัมพันธ์กัน เมื่อพิจารณาแล้วก็พบว่า โซเซกิได้แนวความคิดมาจาก งานบรรยายของ William James ที่ชื่อว่า The Pluralistic Universe นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้วิเคราะห์ วิจารณ์ชีวิตช่วงหัวเลี้ยวหัวต่อ และอาชีพของโซเซกิ ซึ่งมีผลต่อการเปลี่ยนจุดมุ่งหมายและ แนวการเขียนนวนิยายของเขาด้วย สำหรับเนื้อหาส่วนใหญ่ของงานวิจัยนี้ จะกล่าวอย่างละเอียด ถึงการแปลที่สับสนและถูกต้องของนวนิยายเรื่องนั้นที่แปลเป็นภาษาอังกฤษ และใช้ชื่อว่า Until After the Spring Equinox

งานวิจัยเกี่ยวกับการวิเคราะห์เนื้อหา

จันทน์ยี่ พานิชผล (2527) วิจัยเรื่อง "การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็ก ที่แปลเป็นภาษาไทย พ.ศ. 2520-2525" โดยคัดเลือกหนังสือแปลสำหรับเด็กอายุ 11-14 ปี ซึ่งจัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์เอกชน 7 แห่ง จำนวน 115 เล่ม ผลของการวิเคราะห์พบว่า หนังสือแปลส่วนใหญ่เป็นนวนิยายสมจริงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสงคราม และความรุนแรงมากที่สุด (42.47 %) หนังสือส่วนใหญ่มีเนื้อหาที่เสริมสร้างพัฒนาการทางสังคมและคุณธรรม ในแง่ ความมีน้ำใจช่วยเหลือผู้อื่น ความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่และรู้จักเสียสละ ความสุภาพอ่อนน้อม ความกล้าหาญ และความเมตตากรุณา สำหรับเนื้อหาที่ช่วยเสริมสร้างพัฒนาการทางสติปัญญา มีกล่าวมากที่สุดในเรื่องของควมมีเชาวน์ปัญญา หนังสือจำนวนน้อยที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการ รักษาระเบียบวินัย การพึ่งตนเอง การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ความตรงต่อเวลา

นัยนา บัวทอง (2528) วิจัยเรื่อง "การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11-14 ปี" วรรณกรรมดังกล่าวมีจำนวน 47 เรื่อง ที่พิมพ์ในประเทศไทยตั้งแต่ พ.ศ. 2525-2527 แยกการจำแนกออกเป็น 10 ด้าน คือ ด้านเนื้อหา ด้านโครงเรื่อง ด้านแนวความคิด ด้านการเสนอตัวละคร ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน ด้านการดำเนินเรื่อง ด้านการจบเรื่อง ด้านรูปเล่ม ด้านการสนองความต้องการของวัยรุ่นและคุณค่าของหนังสือแต่ละเรื่อง เกณฑ์การประเมินคุณค่ามี 4 ระดับ คือ ระดับดีมาก ระดับดี ระดับปานกลาง และระดับควรปรับปรุง ซึ่งสรุปผลการวิจัยได้ว่า ในการหาค่าเฉลี่ยรวมของเกณฑ์ทุกด้านระดับดีมากไม่มี ระดับดีมีจำนวน 38 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 8 เรื่อง และระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง

Susun Mecnally Jackson (1986: 2780) วิจัยเรื่อง "วิวัฒนาการของนวนิยายวัยรุ่น ในด้านความเชื่อ และหน้าที่ต่อสังคม" การวิจัยแบ่งเป็น 4 ระยะ คือ ค.ศ. 1870-1890 เนื้อหาของนวนิยายวัยรุ่นหญิงเป็นเรื่องเกี่ยวกับครอบครัว นวนิยายวัยรุ่นชายเป็นเรื่องเกี่ยวกับการทำงาน หาเงินใช้เอง ค.ศ. 1891-1930 เนื้อหาของนวนิยายวัยรุ่นชายเป็นเรื่องเกี่ยวกับกีฬาในโรงเรียน บทบาทหน้าที่ทางสังคมของผู้หญิงเปลี่ยนแปลงไป ทำให้เนื้อหาของนวนิยายวัยรุ่นหญิงมีหลายรูปแบบ ค.ศ. 1931-1960 เนื้อหาเน้นเรื่องการปรับตัวเข้ากับสังคม และการปรับตัวเข้ากับกลุ่มวัยรุ่นด้วยกัน ค.ศ. 1961-1980 การเขียนนวนิยาย มีการคำนึงถึงจิตวิทยาวัยรุ่น และองค์ประกอบอื่น ๆ ของสังคม จึงทำให้เนื้อหาของนวนิยายมีหลายรูปแบบ มีทั้งเรื่องการเมืองโลกในแง่ร้าย เรื่องเพศ และเรื่องเสียดสี ประชดประชัน

งานวิจัยเกี่ยวกับพฤติกรรมของตัวละคร

Gail Syla Rittenbach (1986: 4345) วิจัยเรื่อง "ลักษณะนิสัยใจคอของตัวละครในนวนิยายวัยรุ่นของอเมริกัน ระหว่าง ค.ศ. 1974-1983" โดยคัดเลือก

จากนวนิยายวัยรุ่นยอดเยี่ยม จำนวน 37 เรื่อง และนวนิยายวัยรุ่นที่ได้รับการคัดเลือกจากสมาคมห้องสมุดอเมริกันว่าเป็นนวนิยายที่ดีที่สุด จำนวน 37 เรื่อง ผลของการวิจัยพบว่า คำตอบที่ตรงกันเกี่ยวกับลักษณะนิสัยใจคอของตัวละครทั้งในนวนิยายวัยรุ่นยอดเยี่ยม และนวนิยายวัยรุ่นที่สมาคมฯ คัดเลือกมีดังนี้ (1) พ่อแม่ที่แท้จริงกับพ่อแม่บุญธรรม (2) ผู้มีอำนาจหน้าที่ในสถาบันราชการกับผู้มีอำนาจหน้าที่ในสถาบันเอกชน (3) บิดาหรือมารดาเพียงคนเดียว กับบิดาและมารดาทั้ง 2 คน (4) ลูกเข้าใจในตัวพ่อแม่เหมือนกัน (5) นิสัยใจคอของผู้มีอำนาจจะสอดคล้องกับบุคลิกภาพ ส่วนคำตอบที่ต่างกันระหว่างลักษณะนิสัยใจคอของตัวละครทั้งในนวนิยายวัยรุ่นยอดเยี่ยม กับนวนิยายวัยรุ่นที่สมาคมฯ คัดเลือกมีดังนี้ (1) นิสัยใจคอของปู่ ย่า ตา ยาย ในนวนิยายวัยรุ่นยอดเยี่ยมเป็นไปในทางบวกมากหรือลบมาก (2) นิสัยใจคอของผู้มีอำนาจจะเป็นไปในทางบวกเหมือนกัน แต่ในนวนิยายวัยรุ่นยอดเยี่ยมเป็นไปในทางลบมากกว่าในนวนิยายวัยรุ่นที่สมาคมฯ คัดเลือก

Allan A. Cuseo (1988: 1301) วิเคราะห์เรื่อง "รักร่วมเพศในนวนิยายสำหรับวัยรุ่นของอเมริกัน" ประชากรที่ใช้ในการวิจัย คือ นวนิยายสำหรับวัยรุ่น ที่พิมพ์ระหว่าง ค.ศ. 1962-1982 โดยพิจารณาจากชื่อเรื่องและเนื้อหา จำนวน 69 เรื่อง ผลของการวิจัยพบว่า ค.ศ. 1970-1979 สื่อมวลชนมีส่วนทำให้นวนิยายสำหรับวัยรุ่นที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องรักร่วมเพศมีมากขึ้น พฤติกรรมของตัวละครถูกมองในแง่ลบ ค.ศ. 1982 มีนวนิยาย 3 เรื่อง คือ On My Way โดย Nancy Garden, Dance On My Grave โดย Aidan Chambers, Milkman's On His Way โดย David Rees เป็นเรื่องเกี่ยวกับรักร่วมเพศ ตัวละครมักไม่ได้รับความสุขและจะมีปัญหาทางสังคม

งานวิจัยสำหรับนวนิยายวัยรุ่นทั้งของไทยและของต่างประเทศ ดังที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้น สรุปผลได้ดังนี้ คือ

งานวิจัยเกี่ยวกับนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น โดยทั่วไป : หนังสือสำหรับเยาวชนที่นำมาแปล ส่วนใหญ่เป็นหนังสือนวนิยาย เรื่องของนักเขียนชาวต่างประเทศที่มีผู้นำมาแปล

มากที่สุด คือ ภาษา คริสต์ การเขียนนวนิยายของถูกุ่นได้เปลี่ยนรูปแบบจากเดิม และมี การนำนวนิยายจากต้นฉบับภาษาถูกุ่นไปแปลเป็นภาษาอังกฤษ

งานวิจัยเกี่ยวกับการวิเคราะห์เนื้อหา : เนื้อหาของนวนิยายวัยรุ่นชายหญิงจะ แตกต่างกัน นวนิยายวัยรุ่นชายเป็นเรื่องเกี่ยวกับการทำงานหาเงินใช้เอง นวนิยายวัยรุ่น หญิงเป็นเรื่องเกี่ยวกับครอบครัว เน้นเรื่องการปรับตัวเข้ากับสังคมและกลุ่มวัยรุ่นด้วยกัน การแตงนวนิยายมีการคำนึงถึงจิตวิทยาและองค์ประกอบต่าง ๆ ของสังคม จึงทำให้เนื้อหา มีหลายรูปแบบ วรรณกรรมแปลสำหรับเด็กอายุ 11-14 ปี ส่วนใหญ่อยู่ในระดับดีทั้งในด้าน เนื้อหา โครงเรื่อง แนวคิดของเรื่อง การเสนอตัวละคร การใช้ภาษาและแนวการเขียน การดำเนินเรื่อง การจบเรื่อง รูปเล่ม และการสนองความต้องการของวัยรุ่น นวนิยาย ส่วนใหญ่เป็นประเภทสมจริง ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสงครามและความรุนแรง เนื้อหาที่ช่วย เสริมสร้างพัฒนาการทางด้านสังคมและสติปัญญา คือ ความมีน้ำใจและความมีเขว้ามีญาติ

งานวิจัยเกี่ยวกับพฤติกรรมของตัวละคร : จากการเปรียบเทียบนิสัยใจคอของ ตัวละครต่าง ๆ ในนวนิยายวัยรุ่นยอดเยี่ยม และนวนิยายวัยรุ่นที่สมาคมห้องสมุดอเมริกันจัดเป็น นวนิยายที่ดีที่สุด พบว่า ส่วนใหญ่ตัวละครจะมีนิสัยใจคอตรงกัน ตัวละครที่มีพฤติกรรม รักร่วมเพศจะไม่ได้มีความสุข และมีปัญหาทางสังคม

เมื่อพิจารณางานวิจัยดังกล่าว จะเห็นได้ว่า การศึกษานวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น นั้น มีเพียงแต่การวิเคราะห์เนื้อหา และประเมินคุณค่าของหนังสือแปลเท่านั้น ผู้วิจัยจึงมี ความสนใจที่จะศึกษานวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นในด้านต่าง ๆ ให้กว้างขึ้น ได้แก่ ศึกษาใน ด้านปริมาณ ประเภท เนื้อหา ภาษา ผู้แต่ง ผู้แปล และสำนักพิมพ์

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

ศึกษานวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ที่จัดพิมพ์ในประเทศไทยตั้งแต่ พ.ศ. 2526-2531 ในด้านปริมาณ ประเภท เนื้อหา ภาษา ผู้แต่ง ผู้แปล ตลอดจนสำนักพิมพ์ที่รับผิดชอบในการผลิต

สมมติฐานในการวิจัย

นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ส่วนใหญ่เป็นนวนิยายสมจริง แปลมาจากภาษาอังกฤษ เป็นเรื่องเกี่ยวกับสภาพความเป็นอยู่ในครอบครัว สภาพสังคม พฤติกรรมของเด็ก และวัยรุ่น ในด้านความรัก การผจญภัย

ขอบเขตของการวิจัย

กลุ่มประชากรในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นจำนวน 146 ชื่อเรื่อง ไม่รวมเรื่องแปลที่พิมพ์เป็นตอน ๆ ในวารสารสำหรับวัยรุ่น เรื่องแปลที่มีรูปเล่มเป็นหนังสือภาพ (Picture book) และหนังสือแปลประเภทการ์ตูนช่อง (Comic strip) โดยมีข้อกำหนดในการคัดเลือกหนังสือ ดังนี้

1. เป็นหนังสือที่พิมพ์เผยแพร่ในช่วงระยะเวลา 6 ปี ตั้งแต่ พ.ศ. 2526-2531
2. ระบุปีที่พิมพ์เผยแพร่ไว้อย่างชัดเจน

ข้อตกลงเบื้องต้น

นวนิยายแปลบางเรื่องที่มีตัวละครเป็นสัตว์ พิธี หรือสิ่งของ ผู้วิจัยได้นำพฤติกรรมของตัวละครเหล่านั้น มาวิเคราะห์ในด้านพฤติกรรมของเด็กและวัยรุ่น ทั้งนี้ เพราะนักแปลหลายท่าน ได้แสดงความคิดเห็นสอดคล้องกันว่า พฤติกรรมของสัตว์ พิธี หรือ สิ่งของ เป็นพฤติกรรมแทนพฤติกรรมของคน อาทิเช่น รัชฎวณ อินทรกำแหง (2530: ค) กล่าวว่า รอบีร์ต ฮิลแยร์ ผู้แต่งเรื่องนกเค้าแมวร้องสองครั้งที่แคทพีชเป็นคู้ใช้ตัวละครเป็นสัตว์ทั้งหมด แต่ตัวละครเหล่านั้นแสดงพฤติกรรมของมนุษย์ สุทธิ โสภา (2531: คำนำ) กล่าวว่า ปีทริกซ์ พ็อดเตอร์ ผู้แต่งเรื่องทเวนทารนางฟ้า ใช้ตัวละครเป็นสัตว์ทั้งหมดแต่สอดใส่วิญญาณของมนุษย์ เข้าไปในตัวละคร เรื่องม้าไม้ ของเออซูล่า

มอเรีย ตัวละครเอกเป็นสิ่งไม่มีชีวิต แต่มีพฤติกรรมเหมือนมนุษย์ คือ สามารถทำงานได้ มีความกตัญญูกตเวทีก

สำหรับชื่อผู้แต่ง ได้เขียนตามชื่อผู้แต่งที่ปรากฏในหน้าปกในของหนังสือ

วิธีดำเนินการวิจัย

1. สืบจรวจรายชื่อนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ที่พิมพ์ในประเทศไทย ในช่วงปี พ.ศ. 2526-2531 จากบรรณานุกรมหนังสือสำหรับเด็กและเยาวชน รายชื่อหนังสือของ สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช สำนักพิมพ์ดอกหญ้า สำนักพิมพ์ศีกษิตสยาม สำนักพิมพ์กะรัต สำนักพิมพ์เม็ดทราย สำนักพิมพ์ดวงกมล และศูนย์หนังสือกรุงเทพฯ ร้านจำหน่ายหนังสือ บริเวณสยามสแควร์ หลังวังบูรพา ท่าพระจันทร์ และศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย หอสมุดแห่งชาติ หอสมุดโรงเรียนเทพศิรินทร์ และหอสมุดประชาชนปทุมวัน
2. ศึกษาความเป็นมาของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ตลอดจนสถานการณ์ของวงการนวนิยายสำหรับวัยรุ่นในปัจจุบัน จากเอกสาร วารสาร และสิ่งพิมพ์อื่น ๆ ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ
3. ศึกษาการกำหนดปริมาณ ประเภท เนื้อหา ภาษา ผู้แต่ง ผู้แปล และสำนักพิมพ์ จากเอกสารต่าง ๆ เพื่อนำมาใช้เป็นแนวทางในการศึกษา เพื่อสร้างเกณฑ์จำแนกประเภท และวิเคราะห์เนื้อหาของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น
4. สร้างเกณฑ์ในการวิเคราะห์เนื้อหา แล้วนำเกณฑ์ที่สร้างไปให้นักแปล นวนิยายสำหรับวัยรุ่น ตรวจสอบ พิจารณา ปรับปรุงแก้ไข
5. นำข้อเสนอแนะที่ได้มาปรับปรุงเกณฑ์ แล้วนำมาใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล
6. อ่านหนังสือนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นทั้งหมด ลงรายการบรรณานุกรม และบรรณนิทัศน์* ในบัตร 5" x 8"

* ดูจากภาคผนวก ก หน้า 147

7. อ่านหนังสือนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นทั้งหมดอย่างละเอียดอีกครั้ง พร้อมทั้ง
จำแนก ปริมาณ ประเภท เนื้อหา ภาษา ผู้แต่ง และสำนักพิมพ์
แล้วอ่านบททวนอีกครั้งหนึ่งเพื่อความถูกต้อง
8. นำข้อมูลในการวิเคราะห์เนื้อหา หาค่าร้อยละ โดยใช้สูตร

$$P = \frac{n}{N} \times 100$$

9. นำเสนอข้อมูลในรูปตารางประกอบการพรรณนา

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย

1. ได้ทราบสภาพ และจำนวนนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ที่พิมพ์เผยแพร่ในช่วง
เวลา 6 ปี ตั้งแต่ พ.ศ. 2526-2531
2. ใช้เป็นแนวทางและข้อเสนอแนะ แก่ผู้ที่เกี่ยวข้องในการจัดทำหนังสือ ทั้ง
ผู้แปลและผู้จัดพิมพ์ให้พยายามเลือกแปล และเลือกพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นที่มีคุณค่า
และสาระ
3. ผลจากการศึกษาประเภท และเนื้อหาของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น
เป็นแนวทางสำหรับบรรณารักษ์ ครู อาจารย์ บิดามารดา ผู้ปกครอง และผู้อ่านซึ่งเป็น
วัยรุ่นในการเลือกซื้อ และส่งเสริมการอ่านสำหรับวัยรุ่น

คำอธิบายศัพท์ที่ใช้ในการวิจัย

วัยรุ่น หมายถึง เยาวชนที่มีอายุในช่วง 13-18 ปี ได้แก่ เด็กที่กำลังเรียน
อยู่ในระดับมัธยมศึกษา

นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น คือ นวนิยายแปลที่มีขอบเขตเนื้อหาและภาษาเหมาะสม
สำหรับวัยรุ่น ตัวละครมักจะเป็นวัยรุ่น และเป็นเรื่องที่น่าสนใจส่วนใหญ่ระบุว่า เป็น
วรรณกรรมวัยรุ่น หรือวรรณกรรมเยาวชน

ภาษา หมายถึง ภาษาที่เป็นต้นฉบับของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น